

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ



# ЗАМОНАВИЙ ФИЛОЛОГИЯ ВА ЛИНГВОДИДАКТИКА МАСАЛАЛАРИ

Илмий мақолалар тўплами

II



## Тексты

- I. Coward N. The Rat Trap. – London: Pan, 2002. – 362p.
- II. Galsworthy J. The Country House. – London: Bodley, 2010. – 374p.
- III. Hemingway E. A Farewell to Arms. – London: Penguin, 2010. – 320p.
- IV. Stern D. Francis. – New York: Ace Books, 2005. – 348p.
- V. Wilson A. Hemlock and After. – London: Penguin, 2008. – 374p.

Хабибова Ш.И. (СамГИИЯ)

### СИСТЕМНО-ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ ПОЛИСЕМИИ

Каждый язык представляет собой совокупность неоднородных в социально-функциональном отношении форм существования. Это объясняется следующим образом: «Процесс отражения действительности в языках отличается исключительной сложностью. В частности, в них одинаковые явления действительности зачастую получили разные наименования, что вызывает вопрос о проблеме выбора наименования и его мотивированности. В основе процесса номинации лежит жизненный опыт человека, неоднократное знакомство с предметами окружающего мира, познание свойств этих предметов. На основании знания о предметах в сознании человека образуется обобщенный и устойчивый образ предмета. В целом же, язык необходимо рассматривать с трех точек зрения: 1) как систему, 2) как совокупность различных диалектных, социальных, функциональных и т. п. и 3) как социальную семиотику» (А. М. Бушуй, 2005, с. 7).

Регионально маркированные варианты английского языка например американский вариант складывались в результате социальной / территориальной дифференциации общеанглийского (британского) языка, под воздействием тех факторов, влиянием которых определяется социальная дифференциация внутри любого гомогенного литературного языка (диалекты, говоры, жаргоны) (W. N. Flexner, 2008, с. 24).

Заметная роль в формировании системы регионально маркированной фразеологии английского языка принадлежит полисемии.

Отдельную группу полисемантических фразеологических единиц (далее ФЕ) составляют такие, которые образованы путем полного или частичного переосмысления общеанглийской ФЕ. К единицам с переосмыслением значением, когда наряду со старым значением сосуществует и новое, относятся:

1. To ride the line-	1) <u>брит.</u> (охот.) идти в назначенном направлении (тж. to keep или take one's own line); 2) <u>амер.</u> верхом загонять отставших от стада животных.
----------------------	---

«Indians had crawled up within about fifteen feet of the line he was riding» (J. H. Gook. Old Frontier, ch. 2)

2. to cut loose –	1) <u>брит.</u> порвать связь, вырваться, освободиться, избавиться; 2) <u>брит.</u> начать атаку; 3) <u>брит.</u> «резануть» (из автомата); 4) <u>амер.</u> разойтись, держать себя свободно.
-------------------	--

«Oh, he told himself, she didn't need protection. His presense irritated her more than it soothed her, and he was a fool, and a puerile and whining fool not to be able to cut loose from his mother's apron strings now inconveniently worn by a wife» (S. Lewis. Dodsworth, ch. 30).

«Kit cut loose and told me her story» (Wason. Friar Tuck Craigie).

«You could get on the other side of the fairway where he could not hear and cut loose» (Kansas City Times. Пример взят из словаря Witford M. Mathews. A Dictionary of Americanisms on Historical Principles).

«The Enemy... all at once cut loose upon them with a thundering clap» (Weems. Marion. M. Mathews).

3. to shake a leg – (sl)	1) брит. танцевать, отплясывать; 2) амер. спешить, торопиться;
4. to give smb. fits-	1) брит. нанести унижительное поражение ; 2) брит. поразить, потрясти, довести до восторженного иступления; 3) амер. здорово выругать, задать головоломку;
5. to give smb. a lift -	1) брит. посадить, подвести, подбросить; 2) брит. оказать содействие, помощь; 3) амер. поднять настроение.

«Isn't that guy ever going to wait on us?... Call him over here. Tell him to shake a leg» (H. L. Forest. Trap Tromp Tourists. M. Mathews).

Полисемия ФЕ американского варианта развивалась двумя путями. Одним из них является развитие многозначности на базе общеанглийской основы:

to be on the road:

- 1) брит. «быть в дороге, турне, совершать путешествие»;
- 2) амер. «разъезжать»;
- 3) амер. «бродяжничать»;

to take water:

- 1) брит. «войти в воду и поплыть» (также to take the water);
- 2) брит. «быть спущенным на воду» (о судне);
- 3) амер. «отступить, попятиться назад, уступить; взять назад свои слова»;

to give a lift (разг)

- 1) брит. «подсадить, подвести, подбросить»;
- 2) амер. «оказать содействие, помощь».
- 3) амер. «поднять настроение».

Ср. в таких типичных контекстах:

«To immediately presented aims, having gained his point, which was to make the captain take water» as the boys would say» (N. Brooks. Fairport Nine, Craigie).

«Frank Metcalf has to get a lot of cheking done and be out on the road by ten tomorrow night» (Rittenhouse. Maid)

Следовательно, данные ФЕ имеют локально-маркированные семантические варианты.

Второй путь развития полисемии у ФЕ-усложнение их образносмысловой структуры в процессе функционирования ФЕ, принадлежащих американскому варианту:

to lower the boom.

Первое значение ФЕ «нанести удар, сшибающий с ног» - результат переосмысления словосочетания, взятого из спортивного единоборства. Затем данная ФЕ приобретает второе значение «подвергать наказанию, делать строгий выговор, наказывать, сильно критиковать, требовать повиновения, обходиться строго» и третье значение «помешать успеху другого»;

to be (go) on the boom:

- 1) «жить в нищете, жить как бродяга; попрошайничать»;
- 2) «вести беспутный образ жизни»;
- 3) «находиться в бедственном положении»;

to get next to something:

- 1) разг. «узнать что-л., познакомиться с чем-л., раскрыть что-л.»;
- 2) «сблизиться, стараться установить контакт» (особо с корыстной целью);

to take smb. over a rough road:

- 1) «поставить кого-л. в неприятное, тяжелое положение»;
- 2) «задать хороший нагоняй, намылить голову кому-л.».

Ср. в наиболее характерных контекстах:

«That's the same reason I went on the boom», Prew told him. «Except it wasn't flu killed mine. It was the goddam mines» (J. Jones. From Here to Eternity, book II, ch. 14).

«Just as (my children) were about to pawn my studs, my patience evaporated and I lowered the boom of them» (S. J. Perelman in «New Yorker»: H. Wentworth, S. Flexner. Dictionary of American Slang, 2004, p. 404).

«If we lower the boom on nonconformist in society» (H. Wentworth, S. Flexner. Dictionary of American Slang, 2004, p. 404).

Из 1000 ФЕ около 130 многозначны. Большинство возникли в результате параллельных первичных метафорических сдвигов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бушуй А. Язык и действительность. – Ташкент: Фан, 2005. -144 с.

2. Flexner W. N. The Structure of American English. – New York: Harcourt, Brace and World, 2008. 488p.

Мурадова Н. (СамГИИЯ)

#### ОСНОВЫ АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА ИМЕННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (ФЕ) В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ ПОЭМЫ АЛИШЕРА НАВОИ «ФАРХАД И ШИРИН»

Переводная задача анализа «языковых фактов заключается в обнаружении той основы, которая связывала бы все стороны и свойства объекта рассмотрения в единую целостность, без чего невозможно раскрыть подлинные закономерности такого целого, находящегося в постоянном развитии» [А.М. Бушуй, 2008, с.87].

Наблюдения над именной фразеологией поэмы Алишера Навои «Фархад и Ширин» в ракурс переводных задач на английский язык позволяет систематизировать следующие правила:

1. Адъективно-субстантивные ФЕ русского языка переводятся на английский язык посредством ФЕ модели

“C1 + of + C2”:

“золотое сердце” → a heart of gold;

“злой дух” → the author of evil;

“трудное положение” → a bed of thorns;

“хищная птица” → a bird of prey;

“неожиданная удача” → a bit of fat;

“небесный свод” → the cope of heaven;

“силы небесные” → the hosts of heaven.

2. Используется в этом ракурсе и модель

“С<sub>род.п.</sub>1 + C2”:

“долгое время”, “целая вечность” → a dog’s age [или a coon’s age].

3. При переводе русских именных ФЕ на английский эквивалентация проводится с учетом контекстных требований повествования.

Ср. контекст:

“Нет, не арбы – небесные миры

С зари и до зари ползут с горы” [с.30].”

Здесь в английском переводе следует подчеркнуть временную непрерывность процесса труда:

from night to morning, all night long

+from morning to night, all the livelong day.

Подобный контекст для данной ФЕ типичен.

Ср.ещё:

“Когда же, охладив свой летний зной,

Янтарною осенней желтизной

Светило дня с зари и до зари

Преображало листья в янтари” [с.46].

## МУНДАРИЖА

<b>G. Kh. Rakhimov. ZU HAUPTRICHTUNGEN DER SOZIOLOGISCHEN LINGUISTIK IN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA</b> .....	4
<b>А.М. Бушуй (СамГИИЯ). ПАРЕМИОГРАФИЯ ТОЛКОВО-ПЕРЕВОДНОГО [КОНТРАСТИВНОГО] СЛОВАРЯ</b> .....	6
<b>Рахимов Г. Х., Нурбаева Ш. К. (СамГИИЯ) СЛЕНГНИНГ ЁШЛАР МАДАНИЯТИГА ТАЪСИРИ ХУСУСИДА АЙРИМ МУЛОҲАЗАЛАР</b> .....	8
<b>Ризаев Б.Х., Васильева В.(СамГИИЯ) СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ЗООНИМОВ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ</b> .....	10
<b>Б.Йўлдошев ( СамДУ) ТИЛ БИРЛИКЛАРИНИ ЛИНГВОМАДАНИЯТШУНОСЛИК ЙЎНАЛИШИДА ЎРГАНИШ МУАММОЛАРИГА ДОИР</b> .....	12
<b>Т.А. Бушуй (СамГИИЯ) ЭКСПРЕССИВИЗАЦИЯ СЛОВА В СИНТАГМАТИКЕ РЕЧЕПОРОЖДЕНИЯ</b> .....	16
<b>Ризаев Б.Х., Аслиева Г.(СамГИИЯ) СРЕДСТВА ПРЕКРАЩЕНИЯ НЕГАТИВНЫХ ЯВЛЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ</b> .....	17
<b>Gerhard Helbig (Лайпциг, Германия) ШАХССИЗ ПАССИВ НИМА?</b> .....	19
<b>А.Кўчибоев (СамДЧТИ) ФРАНЦУЗ ТИЛИ МАҚОЛ ВА ФРАЗЕОЛОГИЗИМЛАРДА «АЁЛ» КОНЦЕПТИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ</b> .....	26
<b>М.У. Усмонов (СамГИИЯ) ПРОБЛЕМА О ПЕРЕНОСЕ ЗНАНИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА</b> .....	30
<b>К.Н.Намозов (СамДЧТИ), О.К.Муродова (Сартепо туризм коллежи) РАСМИЙ ХАБАРЛАРДА ЎЗЛАШТИРМА ГАПНИНГ ИФОДАЛАНИШИ</b> .....	32
<b>М.М.Юлдашев (СамГУ), Д.М.Юлдашева (СамГИИЯ) РОЛЬ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИИ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ</b> .....	34
<b>Б.Йўлдошев (СамДУ), Д.Йўлдошева (СамДУ қошидаги 1-сон АЛ) АЁЛЛАР ИСМЛАРИНИНГ ГЕНДЕР ХУСУСИЯТЛАРИГА ДОИР</b> .....	37
<b>Л.Ю.Хусаинова (СамИЭИС) О НЕКОТОРЫХ РЕЗЕРВАХ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ</b> .....	40
<b>Ф.Х. Тагаев (СамГИИЯ) НЕКОТОРЫЕ ПУТИ ОБЪЯСНЕНИЯ СТУДЕНТАМ ТЕМЫ АРТИКЛЯ</b> .....	42
<b>Б.Йўлдошев (СамДУ), М.Исроилова (СамДУ магистри) ДЕТЕКТИВ БАДИИЙ АСАРЛАРНИНГ ЁШЛАР ТАРБИЯСИДАГИ ЎРНИГА ДОИР</b> .....	43
<b>М.Б. Бегматов (СамГИИЯ) ДЕРИВАЦИОННО-НОРМИРОВАННЫЕ ОСНОВЫ ЯЗЫКА В АСПЕКТАХ СИСТЕМНОЙ СТРУКТУРАЦИИ</b> .....	46
<b>Yahshiyev A.(SamSIFL) THE TEXT EXPRESSIVENESS AS A CATEGORY OF BELLETRISTIC-LINGUISTIC SEMANTICS</b> .....	47
<b>Рўзиев Я. (БухДУ) НЕМИС ТИЛИДА ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТИНГ “КЕЛАСИ ЗАМОН”НИ ИФОДАЛАШИГА ОИД</b> .....	51
<b>Н.Садинова (Пастдаргомский коллеж педагогики и спорта) ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННО- ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ КОЛЛЕЖЕ</b> .....	54
<b>Обруева Г (СамГИИЯ) АПЕЛЛЯТИВАЦИЯ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТИПОЛОГИЧЕСКОМ РАКУРСЕ</b> .....	55
<b>Турдиева Н.Ё. (СамГИИЯ) ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ СТРУКТУРАЦИИ ГЛАГОЛЬНОЙ ФРАЗЕОСЕМАНТИКИ, АКТУАЛЬНЫЕ ДЛЯ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА</b> .....	56
<b>Рахматова М.З. (СамГИИЯ) НЕПОЛНАЯ РАМКА И НЕРАМОЧНОЕ СТРОЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ</b> .....	58
<b>Содиқова Н.Г. (СамДЧТИ) ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯДА ГАП БЎЛАКЛАРИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ(НЕМИС ТИЛИ МАТЕРИАЛИДА)</b> .....	60
<b>Boboyeva S.A. (Samarqand moliya va iqtisodiyot kolleji) O`RTA VA OILY TA`LIM TIZIMIDA TIL O`QITISH MAQSADLARI TAVSIFI</b> .....	61
<b>Баласанян А.А. (СамГИИЯ) ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ И ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА</b> .....	63
<b>Жалилова З.(НавГТИ) ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ ПРОЦЕССУАЛЬНОСТИ ИМЕН ДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ</b> .....	64
<b>Рўзиев Я. (БухДУ) НЕМИС ТИЛИДА ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ ВА ПЕРФЕКТИНГ ФУНКЦИОНАЛ ФАРҚИГА ОИД</b> .....	66

<b>Маттнев И. (СамИСИ), Бегматов Қ.М. (СамДЧТИ) АЖРАТИЛГАН ГАП БЎЛАГИНИНГ ИЛОВАЛИ КОНСТРУКЦИЯДА БАЖАРАДИГАН ВАЗИФАЛАРИ</b> .....	67
<b>A.Shoimov(SamDCHTI) GERMENEVTİK YONDASHUVNING BADIY MATNLAR TANHLILIDAGI O'RNI</b> .....	69
<b>Бегматов Қ.М. (СамГИИЯ) НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБОСОБЛЕННЫХ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ</b> .....	71
<b>Ко'chiyev M.A. (SamDCHTI), Nurmhammedov A.N.(SamDU) NEMIS TILIDA PASSIV PARAFRAZALAR</b> .....	72
<b>Бектемиров З.Н. (СамГИИЯ) ФАКУЛЬТАТИВНАЯ ВАРИАНТНОСТЬ ФРАЗЕОФОРМЫ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ВНУТРЕННЕЙ СИСТЕМНОСТИ</b> .....	75
<b>Азизова Д.Б. (СамГИИЯ) НЕКОТОРЫЕ ПОНЯТИЯ О СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ СЛОВ <i>BIR/ONE</i> «ОДИН» В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ</b> .....	76
<b>Обруева Г.Х., Марупов Д.(СамДЧТИ) ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ ТИЛЛАРДА ИШЛАТИЛИШИ</b> .....	78
<b>Дамнинова Г. (СамҚХИ қошидаги 2- академик лицей), Мустаева Г.С. (ТТМИ) ОЛМОШЛИ ПОССЕСИВ КОНСТРУКЦИЯЛАРНИНГ СЕМАНТИК ТУРЛАРИ</b> .....	79
<b>Д.Насимова (СамДЧТИ) ФРАНЦУЗ ТИЛИДА –МЕНТ РАВИШ ЯСОВЧИ СУФФИКСИНИНГ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТИГА ДОИР</b> .....	82
<b>Hayitova E.N. (SamSIFL) THE EFFECT OF MOTIVATION ON SECOND LANGUAGE ACQUISITION</b> .....	83
<b>Rasulova S., Soliyeva Z.Z.(SamDCHTI) TARJIMA MILLATLAR ORASIDA BEVOSITA MA'NAVİY ALOQA QILISH QUROLI SIFATIDA</b> .....	85
<b>Улугова Ш.(СамГИИЯ) К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ЕЕ ОСНОВНЫЕ ТИПЫ</b> .....	86
<b>Rustamova N., Sharipova L. (SamDU) NEMIS SO'ZLASHUV NUTQIDA SO'ZLARDAN FOYDALANISH</b> .....	87
<b>Бегматов М.Б., Галиуллов М.А. (СамГИИЯ) НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГЛАВИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ</b> .....	89
<b>Хатомова П.И. (СамҚХИ қошидаги 2- академик лицей), Исмоилов Т.С. (ТТМИ) ИНГЛИЗЧА РЕКЛАМА ДИСКУРСИДА ТОВАР СИФАТИНИНГ ВОКЕЛАНИШИ</b> .....	91
<b>Насруллаева М. (СамГИИЯ) КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ</b> .....	94
<b>Саид-Жамол Мир-Жафаров (СамДУ) ХАТТОТЛИК САНЪАТИ УНИНГ МАРКАЗИЙ ОСИЁДА ИЛМ-ФАН ВА МАДАНИЯТ РИВОЖИДАГИ ЎРНИ</b> .....	95
<b>Даукаева Х.И., Очилова Н.Ф. (СамГИИЯ) ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕМАРОК В АНГЛИЙСКОЙ ДРАМЕ</b> .....	97
<b>Eshonqulov O., Masariddinova R. (SamDCHTI) NEMIS TILIDA TURLI STRUKTURALI GAPLAR</b> .....	99
<b>Фалеева Е.В. (СамГИИЯ) ГЛАГОЛЫ–ИНТЕНСИВЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ВЫСКАЗЫВАНИИ</b> 100	
<b>Хабибова Ш. И. (СамДЧТИ) СИСТЕМНО-ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ ПОЛИСЕМИИ</b> .....	103
<b>Муратова Н. (СамГИИЯ) ОСНОВЫ АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА ИМЕННЫХ ФЕ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ ПОЭМЫ АЛИШЕРА НАВОИ «ФАРХАД И ШИРИН»</b> .....	105
<b>Abdiyeva B. (Samarkander Fremdsprachen Hochschule) DIE KONTEXTUELL – EXPLIZITE VARIATIONSMÖGLICHKEITEN DER PHRASEOLOGISCHEN EINHEIT (PHE) IN DER UMGANGSSPRACHLICHEN REDE</b> .....	106
<b>Галиуллова Э. (СамГИИЯ) СЕМАНТИКА АФФИКСОВ, ОБРАЗУЮЩИХ ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ</b> .....	110
<b>Қаюмова Н.(СамДЧТИ) НЕМИС ТИЛИДА ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯЛАР ҲАҚИДА</b> .....	112
<b>Salimova B. (SamDCHTI) INGLIZ TILIDA HAYVON NOMLARI BILAN KELGAN FRAZEOLOGIK BIRLIKLARINING QO'LLANISHIGA DOIR</b> .....	114
<b>Жўракулов А. (СамДЧТИ) ТИЛШУНОСЛИКДА ҚЎШМА ГАП – ПЕРИОД – МАТН ТУШУНЧАЛАРИНИНГ ТАЛҚИНИ</b> .....	116
<b>Khatamova Parvina (SamSIFL) TEACHING READING TEXTS IN TERMS OF SPECIALITY - IS A MEANS TO DEVELOP THE INTEREST OF STUDENTS TOWARDS LEARNING A FOREIGN LANGUAGE</b> .....	119
<b>Sanaqulov H. (SamDChTI) ONOMASIOLOGIK MUNOSABAT VA UNING SISTEM-NUTQ SHAROITIDA YUZAGA SHIQISHI (TEATR MAVZUSI MISOLIDA)</b> .....	120